

УДК 378.147:811.512.161'27

Кара Айфер, доктор педагогических наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *ayfer.kara44@yahoo.com*

Kara Ayfer, Habilitated Doctor of Pedagogy, Associate Professor
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *ayfer.kara44@yahoo.com*

ПОНИМАНИЕ КУЛЬТУРЫ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье пойдет речь о том, насколько важно при обучении иностранному языку уделять внимание изучению культуры этого языка. Язык и культура никогда не существовали отдельно друг от друга. По этой причине преподавание иностранного языка должно включать в себя больше, чем просто изучение лексики и синтаксиса. К примеру, турки видят сны, в то время как англичане «обладают» снами. У турок стекающая с некоторой возвышенности вода бурлит, а у русских падает.

Ключевые слова: турецкий язык; русский язык; культура языка; пословица; общение.

COMPREHENSION OF THE LANGUAGE CULTURE IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Summary. In this article we will cover the importance of the process of learning the target language's culture. Language and culture have never existed separately in compartments of the brain. Therefore, learning a language mustn't include only syntax and vocabulary. For example: Turks "see" dreams while the British "have" dreams. Turks call the running spring "çağlayan" while Russians call it "falling water".

Key words: Turkish; Russian; culture of a Language; a proverb; communication.

По всей видимости, исследователей еще некоторое время будет продолжать занимать вопрос того, образовал ли язык человеческую культуру или же он является одним из ее компонентов. Хотя для нации их язык и культура кажутся уникальными, исследования показывают, что у разных языков и культур существует много общих черт в отношении продукта человеческого мышления. Тысячелетняя история человечества стала частично известна благодаря тому, что различные языки и культуры сохранились до наших дней. Язык привносил определенные черты в каждую культуру, и культура заново сформировалась внутри языка. Язык и культура всегда не существовали отдельно друг от друга. В связи с этим преподавание иностранного языка должно включать в себя больше, чем просто изучение лексики и синтаксиса. Для этого у обучающихся должно быть достаточное количество межкультурной коммуникации, что одновременно означает приобретение умений понимать иные культуры, проявлять толерантность к различным культурным факторам, смотреть на происходящее и оценивать его с позиции других людей [1]. Что важно в межкультурной коммуникации, так это интерпретация культурных трансферов, материальных объектов и символических концепций. Для создания связи между разными культурными моделями и образами жизни вначале необходимо выяснить, какие между ними существуют различия, и сопоставить их. *Помимо передачи информации, мыслей, чувств и навыков при помощи использования разных знаков, коммуникация в то же время является старанием человека выяснить значения слов. Благодаря этим стараниям, люди определяют значения и делятся ими друг с другом. Для осуществления коммуникации значения слов могут определяться людьми совместно* [2, p. 29].

Есть как сходства, так и различия среди языков разных культур или среди культур различных языков. После осознания этого изучение иностранного языка продвигается быстрее. К примеру, у турок стекающая с некоторой возвышенности вода бурлит, а у русских падает. Эти выражения строятся согласно логике двух языков. Слово *бурлящий* образовано от глагола *бурлить*. *Бурлить* означает ‘течь, пенясь и издавая громкие звуки’. При зрительном знакомстве с культурой и ее языком наименование осуществлялось согласно манере произношения в своем родном языке. Названия блюд отражают то, каким образом мы питаемся (такие названия, как *İmam bayıldı, dilber dudacağı, vezir parmağı, hünkâr beğendi*); слова, используемые в повседневности, показывают наше восприятие жизни. Нам становится известно, что может развеселить или огорчить представителя нации изучаемого языка. Во время изучения языка узнаем в словах этнографические элементы, накопленные в них за тысячи лет. Мы постигаем самый настоящий жизненный опыт народа, в особенности тогда, когда изучаем пословицы и поговорки. Например, *Bulutlar Gerede'ye, al abayı gir odaya* ‘Тучи идут на Гериде, возьми машину и заходи в комнату’. Если в Болу или в соседних провинциях тучи двигаются по направлению к району Гериде, то обязательно похолодает и пойдет дождь или снег в зависимости от поры года. Нужно надеть теплые вещи и зайти в дом, в комнату. В некоторых языках названия предметам и действиям даются согласно общей логике, в других же иначе. Возьмем для примера слово *kahvaltı / завтрак*. В русский язык оно вошло в XVI веке. Тогда, в старорусском языке, слово *zautrok / завтрак* означало ‘пища, оставляемая до утра, до завтра’. Со временем оно стало означать ‘утренний прием пищи’, ‘содержимое первого приема пищи’. В турецком языке *завтрак* означает ‘еда, употребляемая в пищу перед кофе’.

С этой точки зрения семантика слова *завтракать* в турецком языке отлична от русской. В русском языке завтрак, обед и ужин «едят», в турецком языке «едят» утреннюю пищу, но «делают» завтрак. Поэтому при изучении турецкого языка учащиеся не понимают употребление глагола *делать* в этой ситуации и спрашивают, почему нельзя сказать *есть завтрак*. Изучение языка предоставляет возможность осуществления коммуникации, а для знания того, что, где и как следует говорить, обучающимся требуется знать культуру изучаемого языка. Знать значения существительных и глаголов недостаточно для того, чтобы общаться на этом языке. *Культура образуется из элементов, которые помогают охватить значение пословиц и идиом о традициях и обычаях народа, устойчивых выражений и словосочетаний, метафорических конструкций и ещё множества речевых фигур. По этой причине обучение любому языку также означает обучение культуре, которая считается неписанным наследием* [3, с. 111]. Использование каких-то слов, употребление глаголов в иностранном языке может показаться учащемуся непривычным и нелогичным. Это происходит вследствие того, что у языков отличается культура и логика мышления. Носители русского языка говорят *сесть* в машину, на метро, в автобус, а носители турецкого языка, по аналогии с выражением *взобраться на лошадь*, сохранили употребление глагола *взобраться* с транспортными средствами: *взобраться* на метро, автомобиль. Русские же говорят *ездить* или *сидеть* верхом на лошади. Также русские и турки по-разному смотрят на повседневные явления. Например, русские студенты, говоря о тех, кто живет с ними в общежитии, используют слово *соседи*, в то время как в турецком языке говорится *друзья по комнате*. Соседями же называют тех людей, которые живут поблизости, или тех, с которыми есть общие границы. Это показывает, что для русских живущие с ними в одной комнате люди – соседи, с ними здороваются, а с друзьями по комнате делят много вещей. Турки используют разные устойчивые выражения в зависимости от ситуации и от того, на кого эти высказывания направлены, так значения чувств могут варьироваться. Например, при покупке новой одежды русские говорят этому человеку *memnuniyetle giyin* ‘носите с удовольствием’. Турки в этой ситуации используют такие устойчивые выражения, как *hayırlı olsun* ‘пусть будет во благо’ / *üzerinde eskisin/üzerinde paralansın /güle güle giy* ‘носите с улыбкой’. Что означает *üzerinde paralansın*? Это говорится тем, кто покупает новую одежду, и означает то же, что и *elbise üzerinde eskisin* ‘это платье пусть стареет на тебе’.

Хотя русские и не эмоциональнее в повседневных разговорах по сравнению с турками, они используют более вежливые выражения. Например, родственникам умершего человека говорят *мои соболезнования!* И хотя эта фраза переводится на турецкий язык как ‘оставайся здоровым’, она означает «я чувствую вашу боль». Также после смерти человека говорится *земля пухом*, «пух» здесь обозначает не птичьи перья, а ‘мягкий и нежный пух, пух животных’. То, что земля мягкая, как пух, связано с менталитетом. По-турецки говорят *не позволяй месту, где он спит, причинять ему боль*, или для человека, который не был мусульманином: *да будет у него много земли!* Почему должно быть много земли? Для того чтобы умерший не мог покинуть свое место? Сколько людей умерло и воскресло? Человек, который приобретает навык культурного интеллекта, должен с уважением относиться к культурным предпочтениям других, быть чутким к иным культурам. Вышеупомянутое шаблонное выражение возникло в результате отсутствия межкультурной

коммуникации. Есть те, кто используют эту фразу для тех, кто сегодня являются мусульманами. Сознательные люди больше не используют эту фразу для тех, кто умер, а просто говорят: *Да помилует вас Бог!* «Милость» означает Божье милосердие и прощение. Если дословно перевести *Царствие небесное* на турецкий, то это будет звучать как *Cennetin Krallığı*, это теологическое понятие в христианстве. Согласно христианству, есть Рай и Ад, и в вышеупомянутом выражении говорится, что умерший желает попасть в Рай. Создавая культурные связи и изучая язык, человек также изучает традиции и нормы этой культуры через полученное образование или приобретенный опыт. *Учащиеся должны понимать, что культура оказывает влияние на поведение человека и речь, знать об общем поведении, которое проявляется в обычных ситуациях в целевой культуре, а также знать, как, согласно культуре, создается порядок слов и предложений в изучаемом языке* [4, с. 5]. Не только учащиеся, но и люди, уже выучившие язык, совершают очевидные ошибки при переводе и в разговоре, если у них нет обширных знаний о культуре этого языка. Например: *Визирь Рагиб-паша, один из самых известных министров Османской империи* (министр / великий визирь); *Дервиши основали братства и монастыри, в которых они погружались в мистическое созерцание* (братства и монастыри / текке и завие). Слова *братство* и *монастырь* не употребляются в исламской культуре, как и слово *министр* не используется в османском государственном управлении, и это не является верным переводом старого текста.

При переводе турецких пословиц на русский язык или русских пословиц на турецкий язык учащимся часто трудно понять значения некоторых пословиц, потому что их значения не всегда ясны, а интерпретации не всегда даются в турецко-русских и русско-турецких словарях. Пословицы можно разделить на три группы:

1) пословицы, похожие по значению, употреблению и составу слов. Например: *elma elma ağacından uzağa düşmez* ‘яблоко падает недалеко от яблони’ (русский) / *armut dibine düşer* ‘груша падает на дно’ (турецкий). *Kötü başlangıca kötü son* ‘плохому началу – плохой конец’ (русский) / *bir iş nasıl başlarsa öyle gider* ‘как работа начнется, так и будет продолжаться’ (турецкий). Учащиеся легко могут догадаться о значении таких пословиц.

2) схожие по смыслу, но разные по лексическому составу пословицы: *her adam kendi mutluluğunun demircisidir* ‘каждый человек – кузнец собственного счастья’. Турецкий эквивалент: *her kişi kendi mutluluğunun mimarıdır* ‘каждый человек является архитектором своего счастья’. Учащиеся также могут легко их понять.

3) учащимся трудно понять пословицы, состоящие из совершенно разных слов. Необходимо, чтобы кто-то объяснял им эти пословицы. *Bizim olmadığımız yer iyidir* ‘хорошо там, где нас нет’. Турецкий эквивалент: *komşunun tavuğu her zaman kaz görünür* ‘цыпленок твоего соседа всегда кажется гусем’. *Рыбак рыбака видит издалека; мать к масти подбирается; свой своему поневоле брат*. Их турецкий эквивалент – *горшок находит свою крышку*. Это аллюзионный вид пословиц, который часто используется, чтобы подчеркнуть гармонию людей, чьи отрицательные черты сочетаются друг с другом. *Какова пряжа такова и рубаха* [5, с. 15] / *çıkrıkçı kadın ne kadar güzel elbise giyiyorsa o kadar güzel ip eğeriyordur*. Эту пословицу сложно перевести на турецкий язык и подобрать ей аналог. Пряжа – женщина, которая прядет, рубаха – это своеобразное платье местного производства.

Чтобы выучить язык, крайне необходимо изучать его культуру. Ведь невозможно коммуницировать и выстраивать связи в обществе, в котором говорят на целевом языке, без знания идиом, пословиц, поговорок и слов, используемых при общении. Сегодня исследователи языковой педагогики должны включать в образовательный процесс традиции, обычаи, идиомы и пословицы по каждой теме, чтобы изучающий язык мог развить межкультурные навыки, постигая культуру изучаемого языка. Чувства и мысли общества отражаются в поговорках, пословицах и устойчивых выражениях, бессознательно используемых в повседневном общении; в них присутствуют элементы, связанные с художественным вкусом, верованиями, географией, в которой существует общество.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Özdemir İ.* Kültürlerarası iletişimin önemi // Folklor/edebiyat. 2011. С. 17. № 66.
2. *Zakaria N.* The effects of cross-cultural training on the acculturation process or the global workforce // International J. of Manpower. 2000. № 21 (6). S. 492–510.
3. *YağmurŞahin E.* Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yaklaşım, Yöntem ve Teknikler, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler / ed. Abdullah Şahin. Ankara : PEGEM Akademi, 2018. 111 s.
4. *Er K. O.* Yabancı dil öğretim programlarında kültürün etkileri // Ankara üniversitesi eğitim bilimleri fakültesi dergisi. 2016. № 39 (1) S. 1–14.
5. *Канакина Г. И., Викторова Е. В.* Русская пословица как средство формирования языковой и социокультурной компетенции. М. : Флинта : Наука, 2016. 144 с.